

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

الآیة

قال الله تعالى

((" يَرْفَعِ اللّٰهُ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا مِنْكُمْ وَالَّذِیْنَ اٰوْتُوْا
الْعِلْمَ دَرَجٰتٍ وَّاللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُوْنَ خَبِیْرٌ "))

صدق الله العظيم

سورة المجادلة الاية رقم 11

Dedication

To the soul of my father.

And to my mother.

The reason of what I become today.

To my wife and my daughters.

Thanks for your great support and continuous care.

To my sisters.

I am really grateful to both of you.

You have been my inspiration, and my soul mates.

Acknowledgement

Thanks to Allah, by the grace of whom this work was accomplished. With a lot of thanks to all those who helped in making this work possible.

I would like to extend my sincere thanks and gratitude to my great supervisor Prof. Dr. Ali Khalid professor of Curriculums and Instruction of English Language Teaching, Faculty of Education , Sudan University. For his kind supervision, his constant valuable guidance and his effort in the presentation of this work.

Abstract

This study aims at investigating (The impact of Using Grammar Translation Method on the Performance of Saudi Secondary School Students). This study attempts to solve the deterioration in the general standard of Saudis secondary school students'. The study applied the descriptive and the analytical methods beside the statistical tools so as to achieve the desired goals. The researcher used (SPSS) which known as (statistical package social science) pogramme, to analyze data. Therefore, the researcher used questionnaire for teachers (35teachers), interview for experts(5 experts) and test for the students (25 students). And he reached the results below:

Language is seen as a collection or words which are isolated and independent. Students cannot master all the four skills of English (listening, speaking, reading, and writing). In GTM there is no creativity and it is not based on scientific method.

The study recommended that teachers should use the most appropriate method while teaching foreign languages. Teachers should take the suitable decision at any given time to which method to be used or combination of methods. Teachers are recommended to stop all translation activities inside the classroom. Also the study suggested that teacher should apply other method of teaching to increase the students' learning abilities.

مستخلص

هدفت هذه الدراسة لتقصي اثار استخدام طريقة ترجمة قواعد اللغة الانجليزية على اداء طلاب اللغة الانجليزية السعوديين في المدارس الثانوية. هذه الدراسة سعت لإيجاد حل للتدهور في المستوى العام لطلاب المدارس الثانوية السعوديين. طبقت هذه الدراسة المنهج الوصفي والتحليلي بالإضافة إلى الوسائل الإحصائية وذلك لتحقيق الأهداف المرجوة من البحث. كما استخدم الباحث الحزم الاحصائية للعلوم الاجتماعية في تحليل المعلومات. استخدم الباحث الاستبيان للأساتذة بعدد (35 أستاذ) والمقابلة لعدد (5 من الخبراء) والاختبار للطلبة بعدد (25 طالب).

من النتائج المهمة التي توصلت لها الدراسة:

ان اللغة تري كمجموعة كلمات منفصلة عن بعضها البعض ومستقلة. لذلك لم يتقن الطلاب مهارات اللغة الانجليزية الاربعة (الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة). لا يوجد أي نوع من انواع الابداع في طريقة ترجمة قواعد اللغة الانجليزية لأنها ليست مبنية على طريقة علمية.

اوصت الدراسة باستخدام الطريقة المناسبة اثناء تدريس اللغات الاجنبية. كما ينبغي علي المعلم ان يتخذ القرار الصحيح ويستخدم مجموعة من طرق التدريس داخل الصف. اوصت الدراسة كذلك المعلمين بعدم استخدام الانشطة و اساليب الترجمة داخل الصف. اقترحت الدراسة ان علي المعلمين تطبيق طرق التدريس التي ترفع من مقدرات الطلاب التعليمية.

Table of contents

No.	Topic	page
	Dedication	i
	Acknowledgement	ii
	Abstract	iii
	Arabic Abstract	iv
	Table of contents	v
	List of tables	vi
	List of Figures	viii
Chapter one :		
1.0	introduction	1
1.1	Research problem	1
1.2	Aims of the research	2
1.3	Research Questions	2
1.4	Hypotheses of the research	3
1.5	Research methodology	3
1.6	The importance of the research	4
1.7	Research limits	4
Chapter Two:		
2.0	What is the grammar translation method?	5
2.1	Definition of the Grammar Translation Method	5
2.2	The characteristics of the Grammar Translation Method	6
2.3	Pros & Cons of the Grammar-Translation Method	7
2.3.1	The Advantages of the Grammar-Translation Method	7
2.3.2	Disadvantages of Grammar Translation Method	8
2.4	An analysis of the advantages and disadvantages of the use of grammar translation method in practical teaching	8
2.5	Initial principles of the Grammar Translation method	9
2.6	The components of the grammar Translation Method	12
2.7	Some considerations about the initial techniques of grammar translation Method	12
2.8	The general concept of the Grammar Translation Method	15
2.9	Approach and design of grammar translation method	15
2.9.1	Theory of Language	15
2.9.2	Theory of Teaching	15
2.9.3	Theory of Learning	15
2.10	Design	16
2.10.1	The objectives	16
2.10.2	The Syllabus	16

2.10.3	Types of Learning and Teaching Activities	16
2.10.4	Learner Roles	16
2.10.5	Teacher Roles	16
2.10.6	The Role of the students' native language	17
2.11	Grammar translation method and its role in ELT	17
2.11.1	English in secondary schools	17
2.11.2	School-Based Curriculum	17
2.11.3	The Purpose	17
2.11.4	Scope	17
2.12	Characteristics of Saudi Secondary School Students	18
2.12.1	The Grammar Translation Method inside Saudi Arabian Schools	19
2.13	2.13 Establishing Comprehensive English Teaching Pattern with a Combination of the Communicative Teaching Method and the Grammar-Translation Method	20
2.14	Modern technologies in language teaching	20
2.15	Grammar-translation vs. communicative approach	20
2.16	Fusion of the Two Methods in Practical Teaching	21
2.16.1	Their Fusion in Different Learning Stages	21
2.16.2	Fusion in Different Skills	21
2.17	The history of Grammar Translation Method	23
2.18	The positive views on the Grammar Translation Method	24
2.19	The Grammar Translation Method: Tradition, reaction and compromise	26
2.20	Translation in the EFL classroom	26
2.21	Translation activities for the classroom	32
2.22	A brief history of translation in the teaching of EFL	33
2.23	The use of translation in language teaching and EFL	33
2.24	Grammar translation method and translation	34
2.24.1	The use of translation in the teaching of L2	34
2.24.2	Translation in foreign language pedagogy	37
2.25	The Role of Translation in Language Teaching Methods	39
2.26	Reasons for using and not using translation	39
2.26.1	Reasons for using translation	39
2.27	Reasons for not using translation in EFL classroom	41
2.28	Uses of translation in language learning and teaching	41
2.29	The Rise and Fall of the Grammar Translation Method	44
2.30	Grammar cannot actually be ignored when using a language	45
2.31	Despite so much skepticism, the GTM and translation nonetheless persist, suggesting the need for more investigation	49
2.32	GTM. What is, or was, the Grammar Translation Method? Defining the GTM	50

2.33	Definitions of the GTM. Rivers' Definition	50
2.34	Chastain's definition	52
2.35	The Grammar-Translation Method	52
2.36	Negative judgments are present in the definitions of the GTM	54
2.37	Mythologizing the GTM's features has been an observed phenomenon; claims about the detriments of using the mother tongue are a dominant component of the myth	57
2.38	My definition of what a GTM would be	60
2.39	The GTM is more a concept than a reality in language pedagogy today	61
2.40	Previous studies	62
2.40.1	Regional studies	62
2.40.2	International studies	64
Chapter three:		
3.1	Introduction	66
3.2	Methodology	66
3.3	Population	66
3.4	Sampling	66
3.5	Discussion	68
3.6	Tools	68
3.7	The questionnaire Design	68
3.7.1	Validity	69
3.7.2	Readability	69
3.8	The interview	69
3.9	The test	69
3.10	The summary	69
Chapter four		
4.1	The questionnaire	70
4.2	Analysis of the interview	107
4.3	Interview analysis	107
4.4	Analysis of the test	107
4.5	Test analysis tables	108
Chapter five		
5.1	Conclusion	110
5.2	Results	110
5.3	Recommendations	111
5.4	Suggestions	111
	Bibliography	112
Appendixes		
	Appendices (1)	117
	Appendices (2)	121
	Appendices (3)	124

List of tables

No.	Topic	Page No.
4.1	Shows the results for the first question according to the use of the GTM in secondary schools	71
4.2	Shows that Saudi English teachers prefer adopting the GTM in teaching English language	72
4.3	Shows that Saudi teachers prefer to use the GTM because it allows direct translation	74
4.4	Shows that some of Saudi English language teachers have no or little knowledge of other teaching methods.	75
4.5	Shows that the GTM is the most widely used method in secondary schools.	77
4.6	Shows that GTM requires teachers not to use other teaching methods, and as such they use direct translation.	79
4.7	Shows that GTM is commonly used in Saudi secondary schools as a mode of instruction	81
4.8	Show that Saudi school teachers are supposed to adopt other methods of teaching English.	83
4.9	Shows that diversifying quality of teaching methods will improve teachers' performance.	85
4.10	Shows that students' weaknesses in English performance is not linked with GTM.	87
4.11	Shows that In addition to the use of the direct translation method, other factors may contribute to the weak levels of students' in the English language	89
4.12	Shows that Teachers should be aware of the most useful methods of teaching	91
4.13	Shows that Teachers never use other methods such as the communicative method in Saudi secondary schools.	93
4.14	Shows that Secondary school students are content with the use of regular translations as they practice.	95

4.15	Shows that For Saudi secondary school students, translation may be understood as an end in itself	97
4.16	Shows that The syllabi used at secondary schools encourage teachers to adopt GTM as they include a number of complicated reading passages.	99
4.17	Shows that Using GTM helps students' get a better understanding of complicated concepts and meaning of words, phrases, etc.	101
4.18	Shows that When using GTM method, translation does not hamper communication as students are taught in their mother tongue.	103
4.19	Shows that GTM does not foster active class participation by Saudi secondary students.	105
4.20	Shows that The use of GTM has cause a dramatic drop in the standard of Saudi secondary school students in English.	106
4.21	Test results.	108